«سۇر توشقان» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

رۇسسىنىڭ ئاجايىپ سەرگۈزەشتىسى

露丝漫游奇境

شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت - فوتو سۈرەت نەشرىياتى
شىنجاڭ ئېلېكترون ئۈن - سىن نەشرىياتى

www.uyghurkitap.com

«سۈر توشقان» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

رۇسسىنىڭ ئاجايىپ سەرگۈزەشتىسى

露丝漫游奇境

تەرجىمە قىلغۇچى : ئوسمانجان مۇھەممەد

شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت - فوتو سۈرەت نەشرىياتى
شىنجاڭ ئېلېكتىرون ئۈن - سىن نەشرىياتى

www.uyghurkitap.com

图书在版编目（CIP）数据

露丝漫游奇境：维汉对照 / 新疆师范大学美术系动漫专业组编绘；吾斯曼江·木合麦提译. -- 乌鲁木齐 :新疆美术摄影出版社：新疆电子音像出版社, 2014.12
（灰灰兔绘本系列）
ISBN 978-7-5469-3756-4

Ⅰ. ①露… Ⅱ. ①新… ②吾… Ⅲ. ①儿童文学－图画故事－中国－当代 Ⅳ. ①I287.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 298553 号

策　　划：于文胜
责任编辑：加沙热提·吾甫尔
美术编辑：阿扎提·巴拉提
责任决审：亚森·吾不力哈斯木
责任印制：刘伟煜

书　　名　灰灰兔绘本系列 —— 露丝漫游奇境（维汉对照）
译　　者　吾斯曼江·木合麦提
出　　版　新疆美术摄影出版社(www.xjdzyx.com)
　　　　　新疆电子音像出版社
地　　址　乌鲁木齐市经济技术开发区科技园路 5 号(邮编 830026)
发　　行　新疆维吾尔自治区新华书店
网　　购　当当网、京东商城、亚马逊、淘宝网、天猫、读读网、淘宝网·新疆旅游书店
制　　版　新疆读读精品网络出版有限公司数字印务中心
印　　刷　北京新华印刷有限公司
开　　本　787 mm × 1092 mm　1/12
印　　张　4.5
版　　次　2014 年 12 月第 1 版
印　　次　2015 年 5 月第 1 次印刷
书　　号　ISBN 978-7-5469-3756-4
定　　价　19.80 元

网络出版　读读网(www.dudu-book365.com)
网络书店　淘宝网·新疆旅游书店(http://shop67841187.taobao.com)

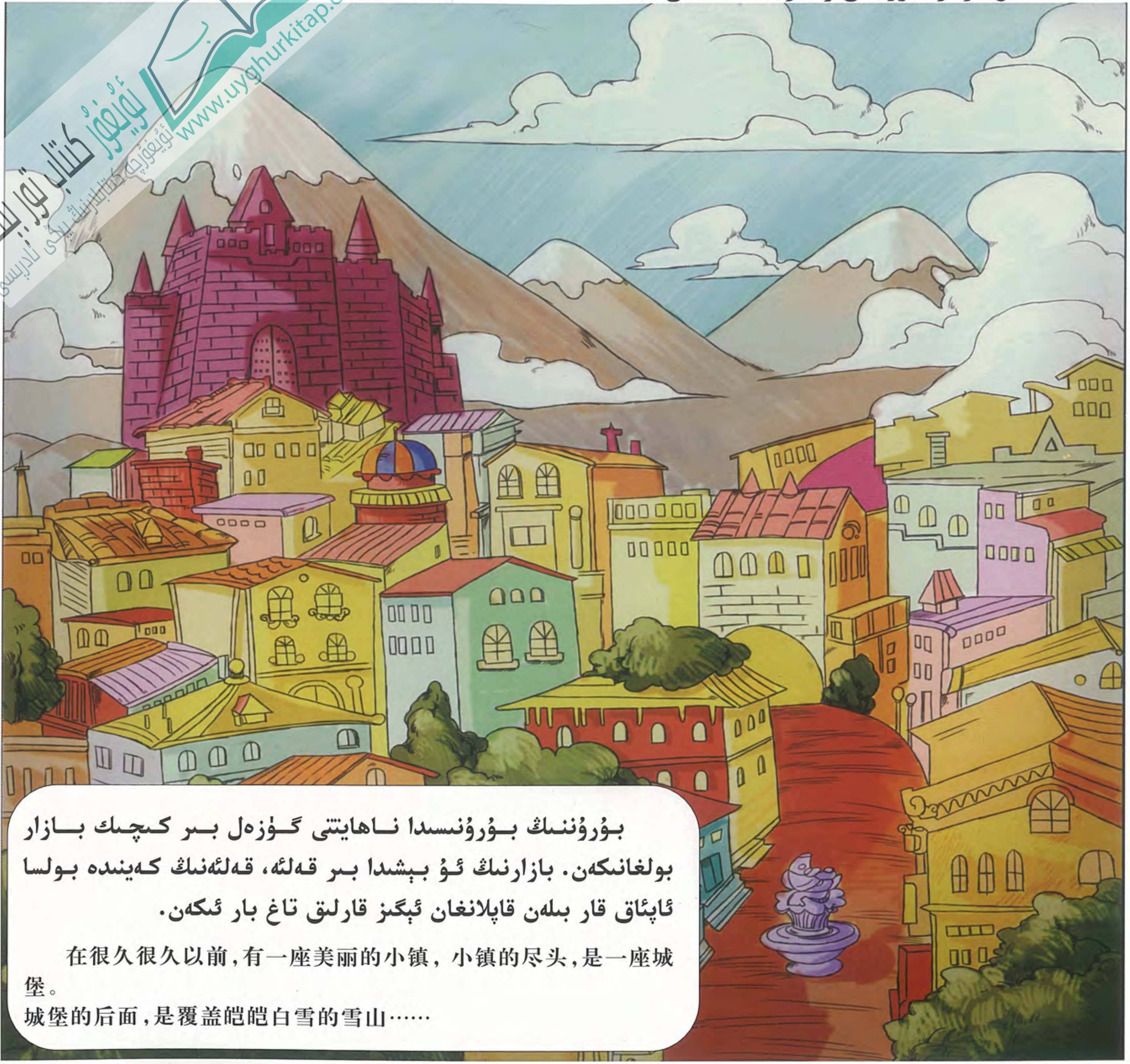
目录

斑猫露丝和他的一家—2
一年不如一年啦—6
水壶会说话—12
艾丽娅女王和樱花—20
要不要捍卫樱花—30
爷爷敲响了帮助之钟—36
热闹的樱花树下—41
艾丽娅女王重新回来啦—47
斑猫露丝的婚礼—50
真要好好感谢那棵樱花啊—52

مۇندەرىجە

تاغىل مۈشۈك رۇسسى ۋە ئۇنىڭ ئائىلىسى — 2
ئەھۋال يىلدىن يىلغا ناچارلاشتى — 6
گەپ قىلالايدىغان چۆگۈن — 12
ئارىيا خانىش بىلەن نورۇزگۈلى — 20
نورۇزگۈلنى قوغداش كېرەكمۇ؟ — 30
بوۋام ياردەم سوراش قوڭغۇرىقىنى چالدى — 36
نورۇزگۈلى دەرىخى ئاستىدىكى شادلىق — 41
ئارىيا خانىش قايتىپ كەلدى — 47
رۇسسىنىڭ توي مۇراسىمى — 50
نورۇزگۈلگە رەھمەت — 52

ئۇيغۇر كىتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يىگانە تور ئادرېسى
www.uyghurkitap.com



بۇرۇننىڭ بۇرۇنىسىدا ناھايىتى گۈزەل بىر كىچىك بازار بولغانىكەن. بازارنىڭ ئۇ بېشىدا بىر قەلئە، قەلئەنىڭ كەينىدە بولسا ئاپئاق قار بىلەن قاپلانغان ئېگىز قارلىق تاغ بار ئىكەن.

在很久很久以前,有一座美丽的小镇，小镇的尽头,是一座城堡。
城堡的后面,是覆盖皑皑白雪的雪山……

市民广场
خەلق مەيدانى

ئۇيغۇر كىتاب تورى
www.uyghurkitap.com

قاراڭ، ئاشۇ ھال رەڭ كۆينەك كىيىۋالغان مۇشۇك
دەل رۇسسى بولىدۇ، بۇلار بولسا ئۇنىڭ ئائىلىسىدىكىلەر.
你瞧，这就是露丝。对，就是穿着粉色连衣裙的这位。你
瞧，这就是露丝的一家。

www.uyghurkitap.com

ئۆيمىزدە پار يوق.
咱们的房子没有暖气。
بۇ سوغۇق كىرىدىغان ئىشىككە... يەنە تېخى بۇ كونا قەلئەگە قاراڭلار.
看看这透气的门……还有这老城堡。
ھەممىلا يەر زەي ھەم سوغۇق.
到处都阴冷潮湿

ئۇيغۇر كىتاب تورى
www.uyghurkitap.com

كىچىك رۇسسى چىچىلمىغىن.
小露丝，你别急躁。
قاراپ باقە! نەرىڭ بولغۇسى كېلىنچەككە ئوخشايدۇ؟
瞧你，哪像个未婚妻的样子？
قىشمۇ تېزلا ئۆتۈپ كېتىدۇ.
冬天很快就会过去的。
ئۆزۈڭنىڭ توي كۆينەك كىيگەندە قانچىلىك گۈزەل بولۇپ كېتىدىغانلىقىڭنى ئويلاپ باقە.
想想你穿上婚纱，多漂亮！

www.uyghurkitap.com

مەن نورۇزگۈلى دەرىخىنىڭ ئەھۋالى يىلدىن ـ يىلغا ناچارلاپ كېتىۋاتىدۇ، دېدىم.
我是说那颗樱花树啊，是一年不如一年啦！

www.uyghurkitap.com
ئۇيغۇر كىتاب تور بېكىتى

ئەتىسى سەھەردە
次日早上
ئاخشام دەرەختىن چوقۇم بىر نەرسە چۈشۈپ كەتتى، مەن چىقىپ قاراپ باقاي.
昨晚，树上肯定有东西掉下来了，我要出去看看。
سەن بىلەن بىرگە چىقاي.
我跟你一起出去看看！
بوۋا سىزدە رېماتىزىم كېسىلى بار، يەنىلا رۇبىي مەن بىلەن بىرگە چىقسۇن.
爷爷，你有老寒腿，还是露比跟我上去吧！

www.uyghurkitap.com

ۋاھ! دادا قاراڭ
بۇ نېمە؟
哇，爸爸你看，
这是什么？
بۇ چوقۇم نۇرغۇن
پۇلغا يارايدۇ!
这一定非常值钱！

كىم مېنى قىممىتى يوق دەيدۇ.
谁说我没有价值。
ئۇ ھەقىقەتەنمۇ پۇلغا يارىغىدەك. بىراق بىز تاغىل مۈشۈكلەرگە نىسبەتەن بۇ كىلەڭسىز نەرسىنىڭ ھېچقانداق قىممىتى يوق.
ئەگەر مەن بولمىسام، بۇ نورۇزگۈلى دەرىخى قۇرۇپ قالاتتى...
如果没有我，那颗樱花树可就要枯萎啦……
是很值钱，可惜对我们斑猫来说，这太笨重，没有任何价值。
什么声音？露比，你有听到声音吗？
بۇ نېمە ئاۋاز؟ رۇبىي، سەن بىرەر ئاۋاز ئاڭلىدىڭمۇ؟
دادا، بۇ چۆگۈن گەپ قىلىۋاتىدىغۇ.
爸爸，是水壶在说话！

مەن ئارىيا خانىشنىڭ چۆگۈنى، خانىشنىڭ ھەممە نەرسىسى گەپ قىلالايدۇ.
我是艾丽娅女王的水壶，艾丽娅女王的任何东西都会说话。

www.uyghurkitap.com

گەپ قىلالايدىغان چۆگۈن بۇ
ئائىلىدىكى تاغىل مۈشۈكلەرگە ئارىيا
خانىش بىلەن نورۇزگۈلى دەرىخىنىڭ
ھېكايىسىنى سۆزلەپ بەردى.

这个会说话的水壶开始给斑猫一家讲述艾丽娅女王还有樱花树的故事。

ئۇيغۇر كىتاب تورىبېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېگى ئادرېسى
www.uyghurkitap.com

بۇرۇنقى زاماندا، ئىككى قەلئە بار ئىكەن، بىر قەلئەگە ئاريا خانىش ھۆكۈمرانلىق قىلىدىغان بولۇپ، ئاريا خاندانلىقى دېيىلىدىكەن. يەنە بىر قەلئەگە بولسا غەربىي شامال ئالۋاستى خانىشى ھۆكۈمرانلىق قىلىدىغان بولۇپ، غەرب شامىلى خاندانلىقى دېيىلىدىكەن.

很久很久以前，有两座城堡，一座是艾丽娅女王统治的艾丽娅王国，一座是西风妖后统治的西风王国。

ئۇيغۇر كىتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com

بىر قېتىملىق جەڭدە، ئارىيا خانىش مەغلۇپ بولۇپ، غەربىي شامال ئالۋاستى خانىشى ئۇنىڭغا سېھىر ئىشلىتىپتۇ.

在一次战争中，艾丽娅女王败下阵来，被西风妖后施了魔法。

ئۇيغۇر كىتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكەت ئادرېسى
www.uyghurkitap.com

بۇ سېھىر ناھايىتى ئۇزۇن داۋاملىشىدىغان بولۇپ، ئارىيا خانىش ئۆز يۇرتىغا تەلمۈرۈپ تۇرغان، قەلئەنىڭ كەينىدىكى تاغقا ئايلىنىپ قاپتۇ.

魔法将会持续很久，艾丽娅女王被变作古堡后那座雪山，朝自己的故乡凝望

ئۇيغۇر كىتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بىردىنبىر تور ئادرېسى

بىراق، ئەپسۇسلىنىشنىڭ ھاجىتى يوق، نورۇزگۈلى دەرىخىنىڭ
ئاستىدا بەند قىلىنغان، سېھرنى يېشىشنىڭ ئۇسۇلى بار.
但是，不要灰心，破解魔法的方法封印在樱花树下。

ئۇيغۇر كىتاب تورى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى ئادرېسى
www.uyghurkitap.com

نورۇزگۈلى دەرىخىنىڭ ئاستىغا بەند قىلىنغان سېھىرنى تەڭشەش نىسبەت جەدۋىلى

خۇشاللىق: 300 مىللىلىتىر

قان تەر : 300 مىللىلىتىر

ئازراق ناخشا ئاۋازى بىلەن تەنتەنە

ئاۋازى، بۇنىڭغا يېڭى توي قىلغان

بىر جۈپ ياشنىڭ بەختى قوشۇلسا ،

نورۇزگۈلى دەرىخى قايتا تىرىلىدۇ.

封存在樱花树下的魔法配比表

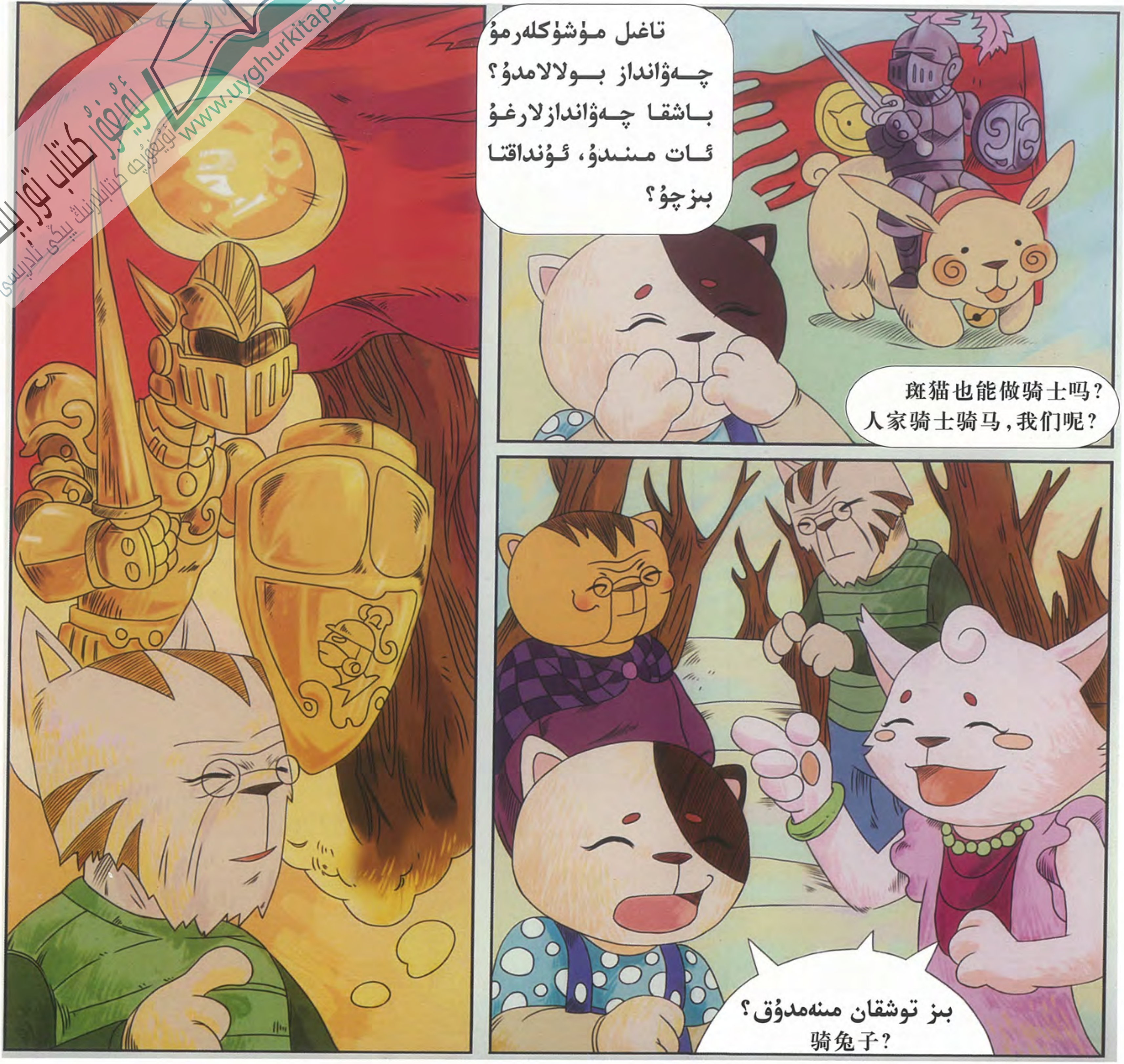
快乐:300 毫升
汗水:300 毫升
歌声,欢呼声若干
加上一对新人的幸福
樱花树就能复苏

پەقەت نورۇزگۈلى بۈك - باراقسان بولۇپ ئېچىلسىلا، غەربىي شامال ئالۋاستى خانىشىنىڭ سېھرى يېشىلىدۇ، شۇنىڭ بىلەن ئارىيا خانىشمۇ يۇرتىغا قايتالايدۇ. بىراق، ھازىر نورۇزگۈلى ئاللىقاچان قۇرۇپ كەتكەن بولۇپ، ئارىيا خانىش ئوغرىلىقچە چۆگۈننى چىقىرىپ، ئەڭ ئاخىرقى سېھرى بىلەن بۇ دەرەخنى ساغلام ھالەتتە ساقلىماقچى بوپتۇ.
只要樱花开出最茂盛的花，西风妖后的魔法就会解除，艾丽娅女王就能重回故乡。而现在,樱花树已经枯萎,艾丽娅女王偷偷地拿出喷壶，想用最后一点魔法来使这棵树变健康。

www.uyghurkitap.com

بولمايدۇ! بىز چوقۇم بۇ نورۇزگۈلى دەرىخىنى قۇتۇلدۇرۇشىمىز كېرەك!
不行！我们必须拯救这颗樱花树!
بوۋاڭلارنىڭ دېگىنى توغرا، بىز دېگەن چەۋاندازلار جەمەتىدىن تۇرۇپ، ئۆزىمىزنىڭ تۇپرىقىنىمۇ قوغدىيالمىساق قانداق بولىدۇ؟
爷爷说的对，我们是骑士家族，怎么能连自己的土地都捍卫不了？

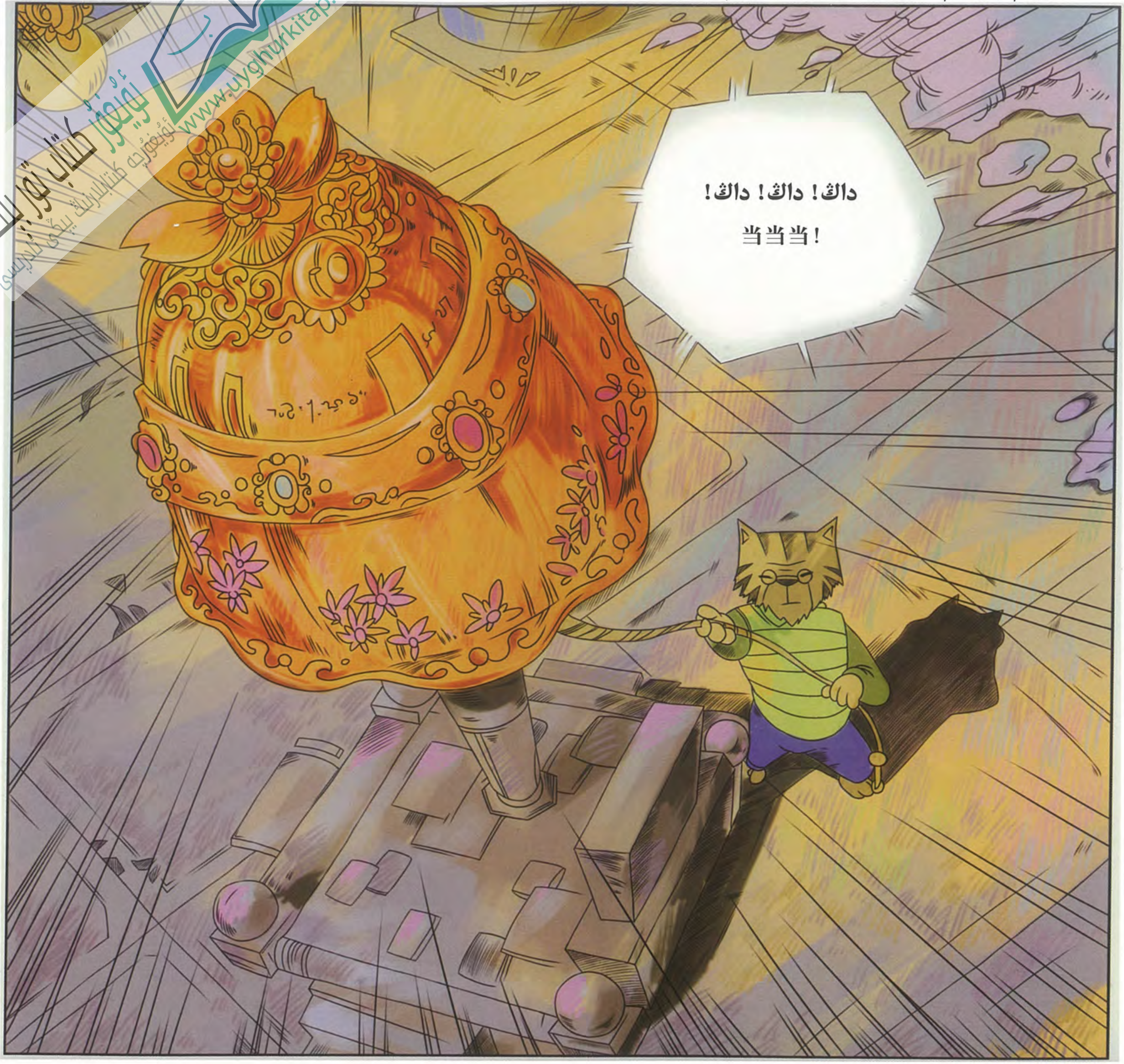
ئۇيغۇر كىتاب تورى
www.uyghurkitap.com



تىنچ
默默……
كۆزىتىش
注视！
شۇ كۈنى كەچتە، مۇشۇك بوۋاي ئۈن - تىنسىز ئۆيدىن چىقىپ، خەلق مەيدانىغا كەپتۇ.
当天晚上，爷爷一声不吭地离开了家。他来到市民广场。

www.uyghurkitap.com

我不这样想。我不觉得大城市有多好。我家就住在那颗樱花树下。
مەن بۇنداق ئويلىمايمەن. چوڭ شەھەرلەرنى ئۇنچىلىك ياخشى دەپ قارىمايمەن. مېنىڭ ئۆيۈم نورۇزگۈلى دەرىخىنىڭ ئاستىغا ئورۇنلاشقان.
قاراڭ، يەنە بىرەيلەن كۆچكىلى تۇرۇپتۇ.
你瞧，又有人搬走了……
مۈشۈك ئائىلىسىدىكىلەر توي ۋاقتىنى دائىم نورۇز گۈلى پورەكلەپ ئېچىلغان مەزگىلگە توغرىلايدۇ.
猫族总是把婚期定在了樱花盛开时，
لېكىن مېنىڭ نەۋرە قىزىم بىلەن نەۋرە ئوغلۇم نورۇز گۈلىنىڭ گۈزەللىكىنى ھېس قىلالمىدى... ئازراق ئۆزگىرىش قىلىدىغان پەيت يېتىپ كەلدى!
可是我的小孙女、小孙子，却不觉得樱花好看了……是时候做些改变了！



ئۇيغۇر كىتاب تورى
www.uyghurkitap.com

ياردەم سوراش قوڭغۇرىقى
ئاريا پادىشاھلىقىدىكى پۇقرالارنىڭ
قوڭغۇراق چالغان كىشىگە مېھنەتسىز
ياردەم قىلىش مەجبۇرىيىتى بار
帮助之钟
钟声响起时，艾丽娅王国的居民有义务
无偿帮助敲钟之人

www.uyghurkitap.com

هەي، قېرى مۈشۈك، مەيۈسلەنمىگىن، مەن تېخى كۈچۈمدىن قالمىدىم.
嘿，老猫，别丧气，我有的是力气！

شۇنداق، بىزدە كۈچ - قۇۋۋەت تېخى توشۇق.
是啊，我们有的是力气！

www.uyghurkitap.com

قاراڭلار، بوۋام نورۇزگۈلى
دەرىخنى قۇتۇلدۇرۇش ئۈچۈن
ساراڭ بوپتۇ.
快看快看，爷爷
为了拯救樱花树，变
得好疯狂！
سىلەر دەريا بويىغا بېرىپ
سۇ ئېلىپ كېلىڭلار！
你们去河边打水。
بىز ناخشا
ئېيتىشقا مەسئۇل
بولايلى！
我们几个，负
责唱歌，
بولىدۇ،
شۇنداق كېلىشتۇق.
好，就这么定了！
شار ـ شار
哗哗哗...

ئۇيغۇر كىتاب تورى
www.uyghurkitap.com

这么热闹，是超市搞促销吗？
نېمە دېگەن قايناق، بىرە تاللا بازىردا ئېتىبار قىلىپ سېتىش پائالىيىتى ئېلىپ بېرىۋاتامدۇ ـ قانداق؟
ئاڭلىشىمچە، ئارىيا خانىشنى قۇتۇلدۇرۇش ئۈچۈن ئىكەن.
قانداق قۇتۇلدۇرىدىكەنمىز؟
怎么救??
据说是为了拯救亚里亚女王。
بۇ دەرەخنى سۇغىرىپ.
浇树！

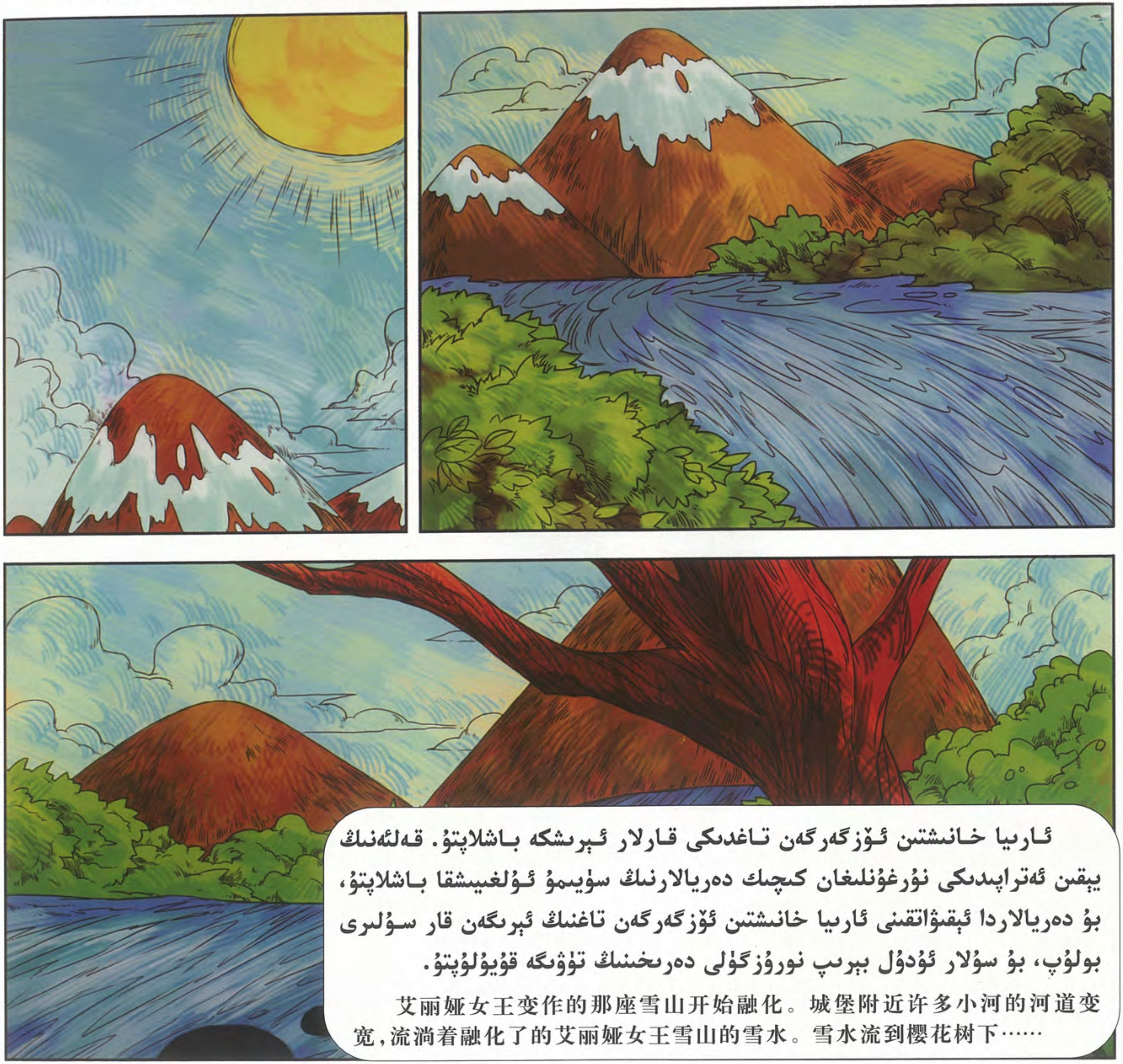
www.uyghurkitap.com

ئارىيا خانىش بولامدۇ ـ بولمامدۇ، ياشلار چوقۇم سىرتلارغا چىقىپ چېنىقىشى كېرەك!
年轻人就应该四处闯闯，到处流浪，什么艾丽娅女王啊！
تاق تاق تاق...
笃笃笃
نېمىدېگەن كېلىشكەن.
好帅！

我不冷了，真是奇怪，你觉得冷吗？
غەلىتە ئىش، مەن ئازراقمۇ توڭلىمىدىم، سەن سوغۇق ھېس قىلدىڭمۇ؟
قاراڭ، قۇشقاچ! قۇشقاچلارمۇ قايتىپ كەپتۇ.
你看，小鸟！小鸟都来了。喳喳喳喳……
قارلىق تاغ ئېرىپتۇ، خاتا كۆرمىگەندىمەن.
我没看错吧，雪山融化啦！
ۋاھ...
哇！

艾丽娅女王重新回来啦

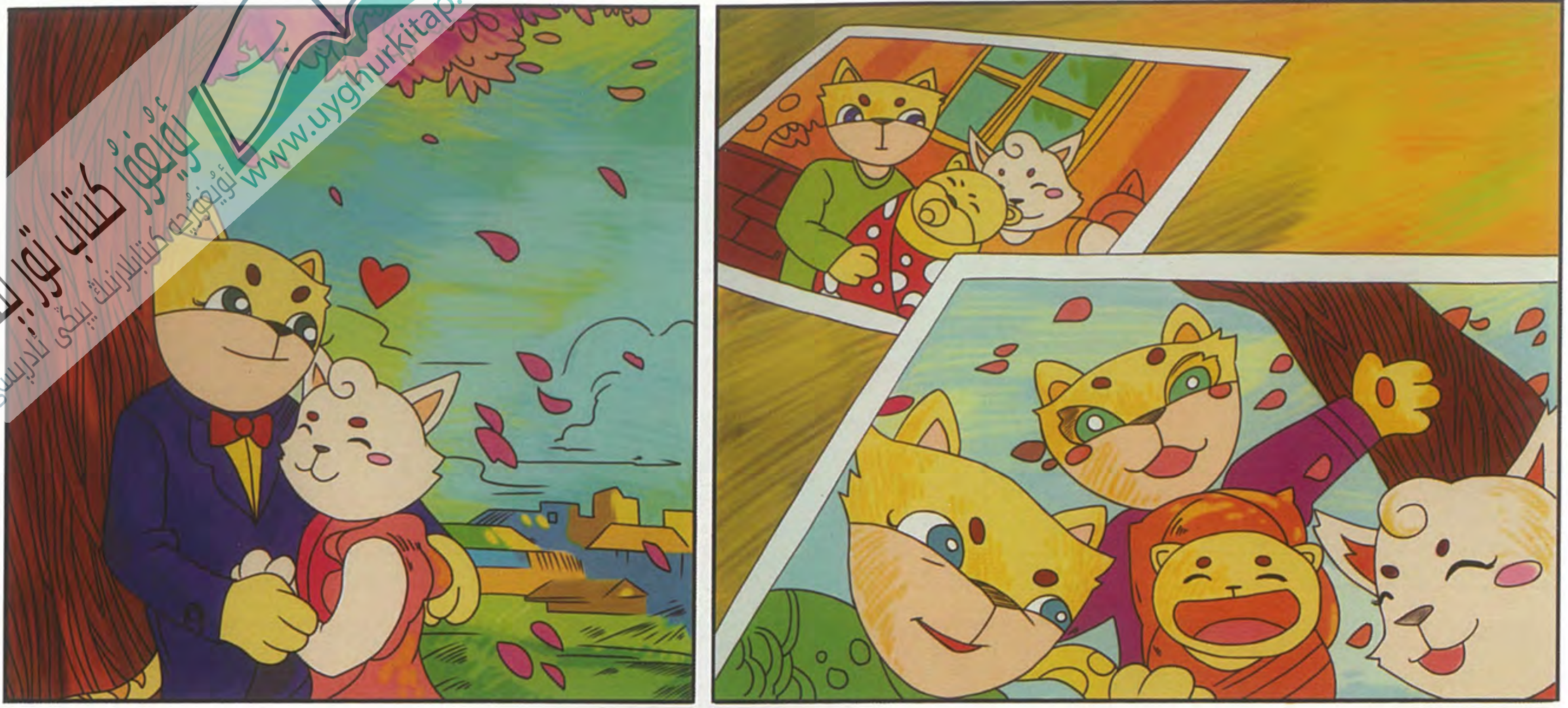
ئارىيا خانىش قايتىپ كەلدى

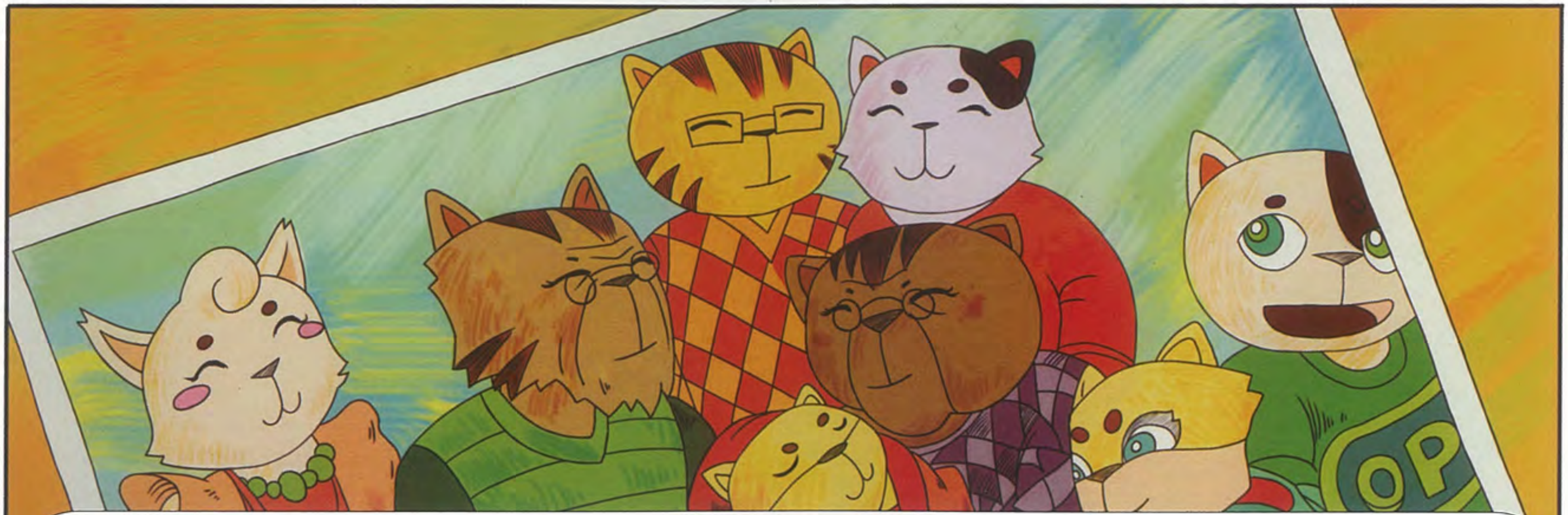


www.uyghurkitap.com

خەلقىم، سىلەرنىڭ مەن ئۈچۈن قىلغانلىرىڭلارغا كۆپ رەھمەت.
我的子民们，谢谢你们为我做的一切！

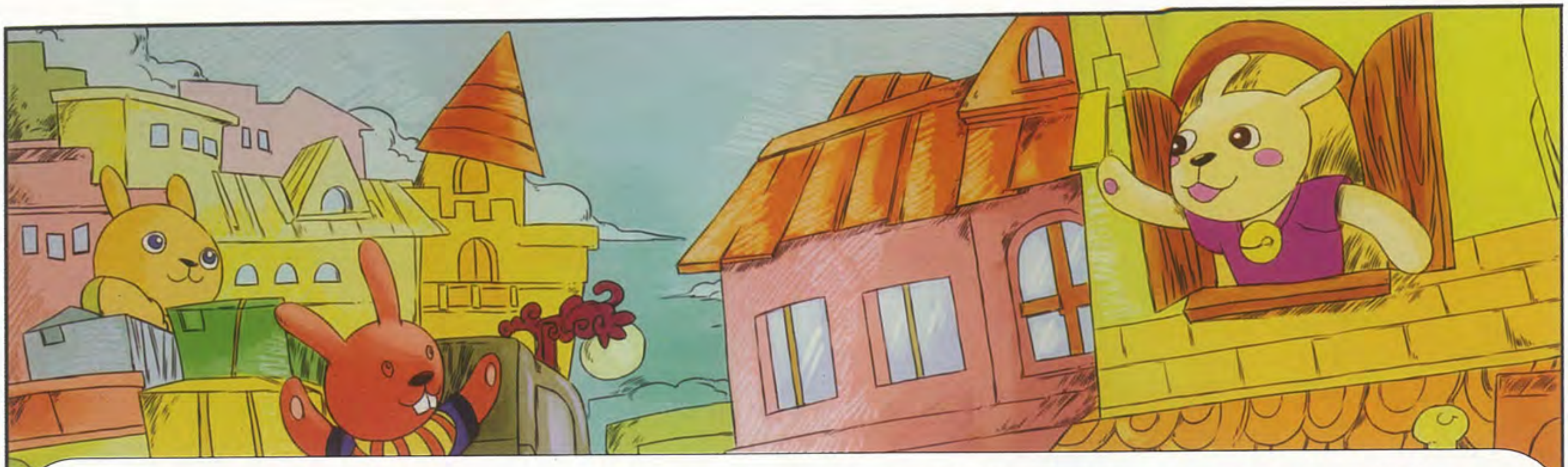
ئۇيغۇر كىتاب تورى
www.uyghurkitap.com





ئارقىدىنلا، تاغىل مۈشۈك ھەدە رۇسسىنىڭ توي مۇراسىمى ئۆتكۈزۈلۈپتۇ. تاغىل مۈشۈك ئائىلىسىدىكىلەر ھەريىلى نورۇزگۈلى دەرىخى ئاستىدا ئائىلە سۈرىتىگە چۈشىدىغان بولۇپ، بۇ ئاللىبۇرۇنلا ئۇلارنىڭ ئائىلە ئەنئەنىسىگە ئايلانغان ئىش ئىكەن.

后来,斑猫姐姐露丝举办了婚礼。斑猫一家每年都会在樱花树下留影。这已经是他们家的老传统啦!



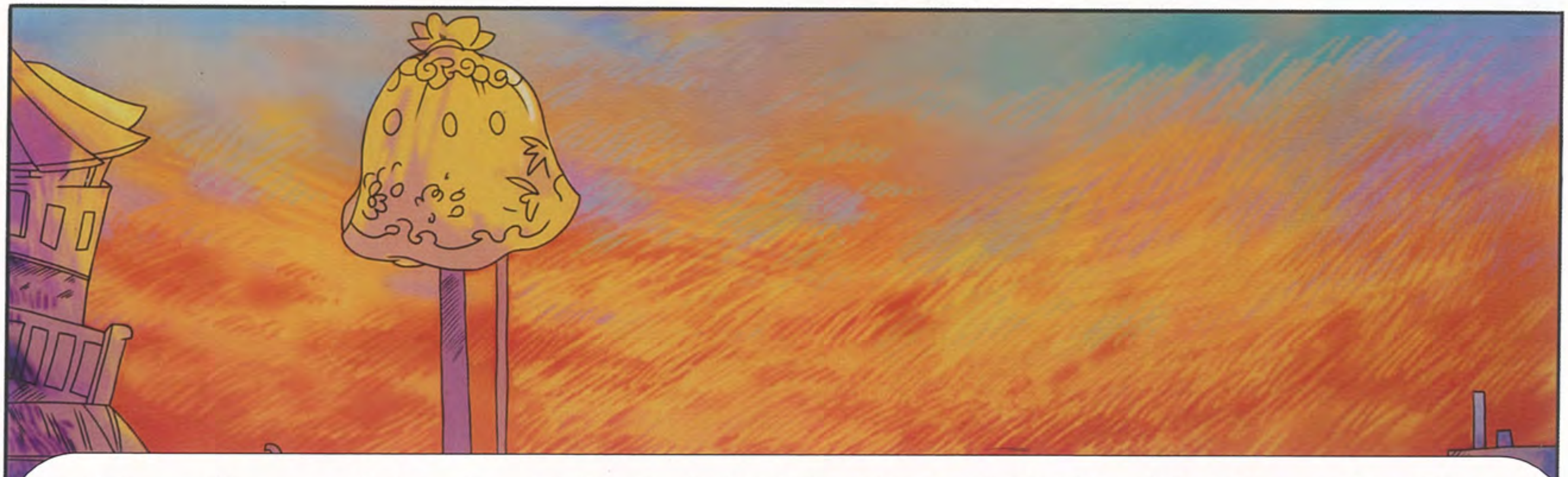
هالبۇكى بازاردا بولسا، خەلق مەيدانىنىڭ ئەتراپىغا يېڭىدىن بىنالار سېلىنىپ، سۇر توشقان، ئاق توشقان ۋە چىپار توشقانلار بىر-بىرلەپ كۆچۈپ كەپتۇ.

而小镇呢,市民广场周围盖了好多新楼房。于是,灰兔子搬回来了,白兔子搬回来了。花兔子搬回来了。

قۇندۇز خۇشاللىقدىن دۇكاننىڭ ئالدىدا ئولتۇرۇپ ، قاقلاپ پىشۇرۇلغان بېلىقنى مەززە قىلىپ يېيىشكە باشلاپتۇ. خەلق مەيدانى ئاۋاتلىشىپ، بۇ يەردىن ئۆتكەن ھەربىر ھايۋان خۇشاللىققا چۆمىدىغان بوپتۇ.

水獭高兴在商店门口烤鱼吃。市民广场繁荣,每个穿过广场的动物都很开心。

ئۇيغۇر كىتاب تورى
www.uyghurkitap.com



تاغىل مۈشۈك بوۋا ۋە كۆپچىلىكنىڭ تىرىشچانلىقى ئاستىدا، نورۇزگۈلى دەرىخى بارغانسېرى بۈك ـ باراقسان ئۈسۈپتۇ. ئارىيا خانىشنىڭ ئىلگىرىكى سېھرى كۈچىمۇ ئەسلىگە كەپتۇ. كىچىك بازارمۇ قايتىدىن ئىلگىرىكى شاد ـ خۇراملىقىغا چۆمۈپتۇ. كۆپچىلىك بۇ يەردە خۇشال ـ خۇرام تۇرمۇش كەچۈرۈپتۇ.

在斑猫爷爷和大家的努力下,樱花树越来越茂盛。艾丽娅女王恢复了往日的魔法,小镇也恢复了往日的欢腾,大家开心地生活在这里,直到永远……

بۇ كىتاب تيەنجىن خەلق گۈزەل سەنئەت نەشرىياتىنىڭ 2014 ـ يىلى 1 ـ ئاي 1 ـ نەشرى، 2014 ـ يىلى 1 ـ ئاي 1 ـ باسمىسىغا ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى.

本书根据天津人民美术出版社 2014 年 1 月第 1 版，2014 年 1 月第 1 次印刷版本翻译出版。

پىلانلىغۇچى: يۇ ۋېنشېڭ
مەسئۇل مۇھەررىرى: جاسارەت غوپۇر
گۈزەل سەنئەت مۇھەررىرى: ئازات بارات

تەكشۈرۈپ بېكىتكۈچى: ياسىن ئوبۇلقاسىم
باسما مەسئۇلى: ليۇ ۋېييۇ

«سۈر توشقان» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

رۇسسىنىڭ ئاجايىپ سەرگۈزەشتىسى

تەرجىمە قىلغۇچى: ئوسمانجان مۇھەممەد

نەشرىيات: شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت ـ فوتو سۈرەت نەشرىياتى
شىنجاڭ ئېلېكترون ئۈن ـ سىن نەشرىياتى
ئادرېسى: ئۈرۈمچى شەھىرى ئىقتىساد ـ تېخنىكا تەرەققىيات رايونى پەن ـ تېخنىكا باغچە يولى 5 ـ قورۇ
پوچتا نومۇرى: 830026
تارقاتقۇچى: شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق شىنخۇا كىتابخانىسى
تور دۇكىنى: داڭ داڭ، جىڭدۇڭ، ئامازون، تاۋباۋ، تيەنماۋ، دۇدۇ، تاۋباۋ . شىنجاڭ ساياھەت كىتابخانىسى
بەت ياسىغۇچى: شىنجاڭ «ئوقۇ» سەرخىل كىتابلار تور نەشرىياتچىلىقى چەكلىك شىركىتى
رەقەملىك مەتبەئە مەركىزى
زاۋۇت: بېيجىڭ شىنخۇا مەتبەئەچىلىك چەكلىك شىركىتى
فورماتى: 787 × 1092 مىللىمېتىر، 1/12
باسما تاۋىقى: 4.5
نەشرى: 2014 ـ يىلى 12 ـ ئاي 1 ـ نەشرى
بېسىلىشى: 2015 ـ يىلى 5 ـ ئاي 1 ـ بېسىلىشى
كىتاب نومۇرى: ISBN 978 - 7 - 5469 - 3756 - 4
باھاسى: 19.80 يۈەن

تور نەشرى: دۇدۇ تورى (www.dudu-book365.com)
تور كىتابخانىسى: تاۋباۋ تورى . شىنجاڭ ساياھەت كىتابخانىسى (http://shop67841187.taobao.com)

ئۇيغۇر كىتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى ئادرېسى

ئۇيغۇر كىتاب تورى
www.uyghurkitap.com
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يىگانە تورى

مۇقاۋىنى لايىھەلىگۈچى: ئازات بارات

ISBN 978-7-5469-3756-4
9 787546 937564 >
定价：19.80元